| J.                                |
|-----------------------------------|
| 刀                                 |
| ター:                               |
| 1                                 |
| -7                                |
| ル                                 |
| L                                 |
| $\bar{\mathcal{D}}$               |
| .13                               |
| とのガ                               |
| ル                                 |
| フ                                 |
| ベルフ航空運航に関する                       |
| 加                                 |
| 空                                 |
| 潘                                 |
| 是                                 |
| 加几                                |
| に                                 |
| 閗                                 |
| 图                                 |
| q                                 |
| る                                 |
| H                                 |
| h                                 |
| 7                                 |
| ル                                 |
| $\mathcal{O}$                     |
| <ul><li>るカタルの航空協定上の責任を確</li></ul> |
| 加                                 |
| 空                                 |
| 協                                 |
| 苧                                 |
| 华                                 |
| 上                                 |
| $\mathcal{O}$                     |
| ±                                 |
| 具                                 |
| 任                                 |
| な                                 |
| 任を確認する                            |
| 11生                               |
| 認                                 |
| す                                 |
| ź                                 |
|                                   |
| 収                                 |
| 極                                 |
| する取極の終了で                          |
| 0)                                |
| 終                                 |
| 了取極                               |
| <u>т</u>                          |
| ДX                                |
| La.                               |

◎ガルフ航空運航に関するカタル国の航空業務に関するカタル国と日本国 との間の協定上の責任を確認する交換公文の終了に関する交換公文

(略称) カタールとのガルフ航空運航に関するカタルの航空協定上の責 任を確認する取極の終了取極

平 平成成 十六年年 六月 一日 効力発生

一日

東京で

平成 十六年 八月 十三月

(外務省告示第四六一号)

| 力力                | 其        |    |  |
|-------------------|----------|----|--|
| タール側書簡            | 工本側書簡    | 目  |  |
| ル                 | 書        | Н  |  |
| 側                 | 艒        |    |  |
| 書                 |          |    |  |
| 簡                 |          | 次  |  |
|                   | :        |    |  |
|                   | ÷        |    |  |
|                   | i        |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   |          |    |  |
| :                 | ÷        |    |  |
|                   | ÷        |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   |          |    |  |
| :                 | ÷        |    |  |
|                   | ÷        |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   | :        |    |  |
| :                 | :        |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   | ÷        |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   | ÷        |    |  |
| :                 | i        |    |  |
|                   | :        |    |  |
|                   | i        |    |  |
| :                 | :        |    |  |
| :                 | ÷        |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   | i        |    |  |
|                   | i        |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   |          |    |  |
| :                 | :        |    |  |
| :                 |          |    |  |
|                   |          |    |  |
|                   |          |    |  |
| ·<br>             | ·        |    |  |
| _                 |          | ^° |  |
| $\stackrel{-}{=}$ | $\equiv$ |    |  |
| 1/                | 工        | 33 |  |

する交換公文の終了に関する交換公文) (ガルフ航空運航に関するカタル国の航空業務に関するカタル国と日本国との間の協定上の責任を確認

(日本側書簡)

って、同交換公文を二千四年六月二日に終了するとの了解を確認する光栄を有します。 政府及びアラブ首長国連邦政府とともにガルフ航空会社に対し出資を行っていないことにかんがみ、日本国政府に代わ政府及びアラブ首長国連邦政府とともにガルフ航空会社について完全な責任を受諾しているものに言及する日本国とカタル国との間の協定に関する交換公文で、カタール国政府がバーレーン王国政府、オマーン国書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十八年三月四日にドーハで署名された航空業務に関す

の返簡が両政府間の合意を構成することを提案する光栄を有します。本大臣は、更に、前記の了解がカタール国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年六月二日に東京で

日本国外務大臣 川口順子

カタール国第一副首相兼外務大臣

シェイク・ハマド・ビン・ジャーシム・ビン・ジャブル・アール・サーニ 閣下

(Japanese Note)

Tokyo, June 2, 2004

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes concerning the Agreement between Japan and the State of Qatar for Air Services, signed at Doha on March 4, 1998, in which the Government of the State of Qatar accepts full responsibility jointly together with the Governments of the Kingdom of Bahrain, the Sultanate of Oman and the United Arab Emirates for the Gulf Air Company, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding that the said Exchange of Notes shall be terminated on June 2, 2004, considering that the State of Qatar has withdrawn from the Gulf Air Company.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understanding is acceptable to the Government of the State of Qatar, this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoriko Kawaguchi Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Sheikh Hamad bin Jassim bin Jabr Al-Thani First Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar

(カタール側書簡)

(日本側書簡)

二千四年六月二日に東京で本大臣は、更に、閣下の書簡に含まれた提案がカタール国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成することに同意する光栄を有します。

カタール国第一副首相兼外務大臣

ハマド・ビン・ジャーシム・ビン・ジャブル・アール・サーニ

(Qatari Note)

Tokyo, June 2, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the State of Qatar, that the proposal contained in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the State of Qatar, and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hamad bin Jassim bin Jabr Al-Thani First Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar

Her Excellency Ms. Yoriko Kawaguchi Minister for Foreign Affairs of Japan

日本国外務大臣 川口順子閣下

سعادة الشيخ / حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية – دولة قطر

الموقر

صاحب السعادة،

أتشرف أن أشير هنا إلى تباذل المذكر إن التي تتعلق بالاتفاق بين اليابان و دولة قطر بشأن الخدمات الجوية، التي تم التوقيع عليها في الرابع من مارس من عام 1998، و التى وافقت بموجبها دولة قطر على أن تتحمل كاهل المسؤلية بالاشتراك مع حكومات مملكة البحرين و سلطنة عمان و دولة الإمارات العربية المتحدة عن شركة طيران الخليج، و التأكيد نيابة عن حكومة اليابان، على التفاهم بأن تبادل المذكرات المذكور سيتم إنهازه في 2 يونيو 2004 م، اخذين في الاعتبار أن دولة قطر قد انتسحبت من شركة طيران الخليج.

كما أنشرف أيضا أن اقترح النالي ، في حالة اعتبار النقاهم السابق مقبولا بالنسبة لمحكومة دولة قطر ، فان هذه المذكرة و مذكرة سيادنكم ردا بإقرار تلك المسألة ستشكلان اتفاقية بين الحكومتين.

و أود أن اغتنم هذه القرصة للأعراب لسيادتكم عن فائق النقدير و الاحترام.

طوکيو ۱/۲/١٠٠٨م

yoriko Kawaguchi وزيرة خارجية اليابان

(مذكرة قطرية)

سمادة السيدة/يوريكو كاواجسوتشي وزيرة خارجية اليابان

المحترمة

صناحية السعادة،

أتتشرف أن أعلمكم استلامي لمذكرة سعادتكم بتاريخ البوم، و التي تقرأ كالتالي :

"(مذكرة يابانية)"

انه لمزيد من الشرف أن اعلم سعادتكم، بالنيابة عن حكومة دولة قطر ، أن الاقتراح الذي تضمنته مذكرة سعادتكم مقبول لحكومة دولة قطر ، و الموافقة على أن مذكرة سعادتكم و هذه المذكرة كرد سوف تشكلان انقاقية بين الحكومتين.

انتهز هذه المناسبة لاعرب اسعادتكم عن فائق تنديري و احترامي.

طوکيو ۲/۲/٤..۲م

حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية دولة قسطس

である。である。である。で成十一年二国間条約集参照)を終了させることについて両政府で確認するものを確認する取極(平成十年三月四日に署名されたガルフ航空運航に関するカタルの航空協定上の責任(参考)